

สัญญาจ้างงาน

Employment Contract

הסכם עבודה

สัญญาจ้างงานฉบับนี้ทำขึ้นเมื่อวันที่....

This Employment Contract is

הסכם עבודה זה נערך

.....

made on

ב.....

.....

.....

ระหว่าง นาย/นาง/นางสาว

Between Mr./Mrs./Miss

בין מר/גב'

.....

.....

.....

.....

, תעודת זהות מס':

เลขประจำตัวประชาชนอิสราเอลเลขที่..

Israeli Identification Card Number

'.....

.....

.....

כתובת

.....

.....

.....

.....

ที่อยู่.....

located at

.....

.....

.....

חברה רשומה / שותפות רשומה

จดทะเบียนบริษัท/จดทะเบียนหุ้นส่วน

Registered Company/Registered

.....

บริษัท.....

Partnership

,.....

.....

.....

,.....

.....

.....

מספר רישום

.....

Registered address

,.....

ที่อยู่ตามทะเบียนบริษัท.....

.....

מיוצגת על ידי נציג מורשה כדין מר/גב'

.....

.....

.....

.....

.....

,.....

.....

.....

ת.ז.

.....

Registration Number

.....

เลขทะเบียน

.....

.....

.....

.....

.....

.....

..... represented by legally

.....

.....

authorized representative

(להלן "המעסיק"); לבין

.....

Mr./Mrs./Miss

.....

โดยมี นาย/นาง/นางสาว

.....

מר/גב'

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Israeli Identification number

เลขประจำตัวประชาชนอิสราเอล

.....

,.....

.....

SEC- Agriculture- Thai.

Updated: 05.01.2025

..... (hereinafter referred to as the
..... “Employer”) and Mr./Mrs./Miss
.....
..... holding Thai
..... Identification Card Number
.....
..... and Passport Number
.....
..... (hereinafter referred to
as the “Employee”).

בעל תעודת זהות תאית מס'
דרכון _____
מס' _____

เป็นตัวแทนที่ได้รับมอบอำนาจตามกฎหมาย
(ซึ่งต่อไปนี้จะสัญญาจะเรียกว่า “นายจ้าง”)

ฝ่ายหนึ่งกับนาย/นาง/นางสาว.....
.....
.....
.....

เลขประจำตัวประชาชนไทย

เลขที่.....
.....

และถือหนังสือเดินทางเลขที่.....
.....
.....
.....

(ซึ่งต่อไปนี้จะสัญญาจะเรียกว่า
“ลูกจ้าง”)

(להלן “קרא”: “העובד”).

บทนำ

โดยที่นายจ้างรับรองว่าเป็นผู้ถือใบอนุญาตที่ถูกต้องตามกฎหมายสำหรับว่าจ้างแรงงานต่างชาติด้านภาคเกษตร ซึ่งออกให้โดยหน่วยงานด้านประชากรและตรวจคนเข้าเมือง (Population and Immigration Authority) สังกัดกระทรวงมหาดไทยของอิสราเอล (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า PIBA)

และลูกจ้างรับรองว่าเป็นผู้มีสุขภาพร่างกายและสุขภาพจิตที่พร้อมและสมัครใจทำงานภาคเกษตรให้แก่ นายจ้างในประเศอิสราเอล
อาศัยอำนาจกฎหมายของอิสราเอลที่มีผลบังคับใช้ นายจ้างตกลงจ้างลูกจ้างและลูกจ้างตกลงรับจ้างทำงานให้นายจ้างในตำแหน่งคนงานเกษตรตามข้อตกลงและเงื่อนไข
ดังจะกล่าวต่อไป

1. ขอบเขตของงาน

ลูกจ้างมีหน้าที่ภายใต้สัญญาจ้างงานฉบับนี้
คือ
การทำงานในธุรกิจภาคการเกษตรของนายจ้างด้วยความระมัดระวังตามสมควรแก่หน้าที่ที่ลูกจ้างได้รับมอบหมายจากนายจ้าง

2. อัตราค่าจ้าง

- 2.1 นายจ้างตกลงจ่ายค่าจ้างพื้นฐานให้แก่ลูกจ้างเป็นเงิน.....
.....
เชคเกลอิสราเอลต่อเดือน/
.....
เชคเกลอิสราเอลต่อชั่วโมง
โดยค่าจ้างจำนวนดังกล่าว
ณ
ช่วงเวลาที่ยกจ่ายให้ลูกจ้างนั้น
ต้องไม่น้อยกว่าค่าจ้างขั้นต่ำตามที่ระบุในกฎหมายว่าด้วยค่าจ้างแรงงานขั้นต่ำแห่งรัฐอิสราเอล

Preamble

Whereas the Employer hereby declares that he holds a valid permit from the Population and Immigration Authority in the Israeli Ministry of the Interior (hereinafter: PIBA) to employ a foreign agricultural worker;

And Whereas the Employee hereby declares that he is ready, physically and mentally fit and willing to carry out agricultural work for the employer in Israel;

And Whereas, subject to the applicable law of Israel, the Employer agrees to employ the Employee and the Employee agrees to work for the Employer as an agriculture worker upon the following terms and conditions;

1. Scope of Work

The Employee's duty under this Employment Contract is to work in the agriculture business of the Employer with due diligence as reasonably assigned to the Employee by the Employer.

2. Wage

- 2.1 The Employer shall pay to the Employee the starting basic wage of NIS _____ per hour, provided that this sum shall not at the time it is being paid to the Employee, be less than the minimum wage as provided in the Minimum Wage Law, 1987, of Israel (the minimum wage as of

מבוא

הואיל והמעסיק מצהיר בזאת כי הוא הינו בעל אישור תקף מטעם רשות האוכלוסין וההגירה של משרד הפנים של ישראל (להלן: "הרשות") להעסיק עובד חקלאי זר;

והואיל והעובד מצהיר בזאת כי הוא מוכן וכשיר פיזית ונפשית, וכי ברצונו לבצע עבודות חקלאיות בישראל עבור המעסיק;
והואיל והמעסיק מסכים להעסיק את העובד, והעובד מסכים לעבוד בשביל המעסיק כעובד חקלאי, הכל בכפוף להוראות הדין בישראל ולהוראות והתנאים המפורטים להלן

1. היקף העבודה

חובות העובד על פי הסכם עבודה זה הן לעבוד בעסק החקלאות של המעסיק בשקידה ראויה, כפי שיוטל על העובד באופן סביר על ידי המעסיק.

2. השכר

- 2.1 המעסיק ישלם לעובד שכר עבודה בסיסי התחלתי בסך של _____ לחודש/שעה, ובלבד ששכר זה, בעת תשלומו לעובד, לא יפחת משכר המינימום הקבוע בחוק שכר מינימום, התשמ"ז-1987 (שכר המינימום נכון ליום 1.4.2024 הינו חמשת אלפים שמונה מאות ושמנונים שקלים (5,880 ₪) לחודש ו- 32.30 ₪ לשעה) לרבות כל שינוי לחוק זה וכל הוראות

สราเอล พ.ศ 5,880 NIS (เชคเกลอิสราเอลต่อเดือน หรือ 32.30 NIS. เชคเกลอิสราเอลต่อชั่วโมง) และตามระบุในประกาศแก้ไขเพิ่มเติมและข้อตกลงร่วมที่เกี่ยวข้อง	1st April 2024 is 5,880 NIS per month and 32.30 NIS per hour) including all amendments to this law, and all the provisions of the relevant collective agreements..	הקיבוציים ההסכמים הרלוונטיים.
2.2 นายจ้างตกลงจ่ายค่าจ้างไม่ช้ากว่าวันที่ 9 ของแต่ละเดือนตามปฏิทิน	2.2 The Wage shall be paid by the 9th day of each calendar month	2.2 השכר ישולם לא יאוחר מהיום ה-9 לכל חודש קלנדארי.
2.3 ลูกจ้างจะได้รับค่าจ้างหลังหักเงินค่าใช้จ่ายต่างๆตามที่ระบุไว้ในสัญญาจ้างข้อ 3 และนายจ้างต้องระบุจำนวนเงินที่หักค่าใช้จ่ายต่างๆทั้งหมดลงในใบบันทึกเงินเดือนซึ่งไม่ช้ากว่าวันที่ 9 ของแต่ละเดือน	2.3 The Wage shall be paid to the Employee after the deductions as set out in Clause 3 and the Employer shall specify the amount of all deductions in the pay slip no later than the 9th day of each calendar month.	2.3 השכר ישולם לעובד לאחר הניכויים המפורטים בסעיף 3 והמעסיק יפרט בתלוש השכר את סכום הניכויים עד לא יאוחר מהיום ה-9 לכל חודש קלנדארי.
2.4 นายจ้างรับรองว่าค่าจ้างตลอดระยะเวลาการจ้างงานภายใต้สัญญาจ้างฉบับนี้จะไม่น้อยกว่าอัตราค่าจ้างขั้นต่ำที่กฎหมายแห่งรัฐอิสราเอลกำหนด ถ้าเมื่อใดก็ตามที่ค่าจ้างมีอัตราต่ำกว่าอัตราค่าจ้างขั้นต่ำที่กฎหมายแห่งรัฐอิสราเอลบังคับใช้ในขณะนั้นนายจ้างตกลงเพิ่มค่าจ้างให้ลูกจ้างเพื่อให้ค่าจ้างมีอัตราอย่างน้อยเท่ากับอัตราค่าจ้างขั้นต่ำที่บังคับใช้อยู่	2.4 The Employer shall ensure that the Wage shall not be less than the minimum wage under the applicable law of Israel throughout the duration of the employment under this Employment Contract. If, at any time, the Wage falls under the minimum wage under the applicable law of Israel in force at that time, the Employer shall increase the Wage of the Employee so that it is at least equivalent to the applicable minimum wage.	2.4 המעסיק יוודא כי השכר לא יפחת משכר המינימום על פי הדין החל בישראל במהלך תקופת ההעסקה על פי הסכם עבודה זה. במידה ובשלב כלשהו יפחת השכר משכר המינימום על פי הדין החל בישראל, אזי המעסיק יגדיל את שכר העובד באופן שבו זה יהיה לפחות שווה לשכר המינימום החל אותה עת.
2.5 เมื่อลูกจ้างทำงานครบตามกำหนดสัญญาจ้างเป็นเวลาอย่างน้อย 1 ปี ลูกจ้างจะได้รับ “เงินพิเศษ” จำนวนหนึ่งครั้งต่อปี เงินพิเศษดังกล่าวคำนวณในอัตรา 418 เชคเกลอิสราเอลต่อวันตามจำนวนปีการทำงานของลูกจ้างในที่ทำงาน ดังนี้	2.5 Once the Employee completes at least one year of employment he is entitled, once a year, to “recuperation pay” from the Employer. This sum is figured at the current rate of NIS 418 per day, according to the number of years of employment of the worker at his/her place of work as follows:	2.5 לאחר שהעובד השלים לפחות שנת עבודה אחת, הוא יהא זכאי לתשלום דמי הבראה שנתיים על ידי המעסיק. סכום זה נכון למועד זה עומד על סך של 418 ₪ ליום, לפי מספר שנות העבודה של העובד במקום עבודתו, כדלקמן:

- สำหรับปีแรกของการทำ
งาน คิดเป็น 5 วัน
- สำหรับปีที่สองและปีที่สาม
ของการทำางาน คิดเป็น
6 วัน
- สำหรับปีที่สี่และปีที่ห้าขอ
การทำงาน คิดเป็น 7 วัน

2.6 ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าจ้างยาม
เจ็บป่วยตามระยะเวลาางานของ
ลูกจ้าง
ลูกจ้างมีสิทธิลาป่วยแบบได้เงิน
ค่าจ้างหนึ่งวันครึ่งในแต่ละเดี
อนที่ทำงานให้แก่นายจ้าง
นานสูงสุดรวมแล้วไม่เกิน 90
วัน
โดยต้องแสดงใบรับรองแพทย์
ลงความเห็นให้ลาป่วย ทั้งนี้
ลูกจ้างจะไม่ได้รับเงินค่าจ้างใ
นวันแรกของการลาป่วยนายจ้าง
ตกลงจ่ายเงินค่าจ้างยามเจ็บ
ป่วยให้แก่ลูกจ้างสำหรับวันที่
สองและวันที่สามของการลาป
วยอย่างน้อยครึ่งหนึ่งของเงิน
เดือนประจำ
และนายจ้างตกลงจ่ายเงินค่าจ้าง
ให้แก่ลูกจ้างนับจากวันที่สี่
ของการลาป่วยเป็นต้นไปในอ
ตราเงินเดือนประจำ
จนถึงระยะเวลาสูงสุดตามกำหนด

2.7 นายจ้างตกลงที่จะปฏิบัติตาม
ข้อกำหนดของระเบียบปฏิบัติ
เพิ่มเติม (ฉบับรวม)
ว่าด้วยเรื่องเงินบำนาญตามกฎหมาย
ภายใต้กฎหมายว่าด้วย
การเจรจาตกลงร่วม พ.ศ.
2500 (Collective Agreement
Law, 1957)
ตามอัตราที่ได้ระบุไว้ในระเบียบ
ปฏิบัติซึ่งมีการปรับปรุงเป็น
ครั้งคราว
ข้อกำหนดของระเบียบปฏิบัติ
กำหนดว่าการจ่ายเงินให้แก่
ลูกจ้างตามจำนวนที่ระบุไว้ใน
ระเบียบปฏิบัติจะถูกปฏิบัติเมื่อ
นายจ้างบอกสิ้นสุดการจ้างงาน

- For the first year of
employment – 5 days
- For the second and third
years of employment – 6
days
- For the fourth and fifth
years of employment – 7
days

2.6 The Employee is entitled to
sick pay according to the
length of his employment –
a day and a half for each
month worked for the
employer, up to a total of 90
days, upon presenting a
doctor's note stating the
need for absence from work.
The Employee is not
entitled to payment of for
the first day of his illness.
For the second and third
days of his illness, the
Employer shall pay the
Employee at least half of his
regular salary, and from the
fourth day and onwards the
Employer shall pay the
Employee his regular salary
up to the maximum period.

2.7 The Employer shall carry
out the provisions of the
Extension Order (Integrated
Version) for Obligatory
Pension according to the
Collective Agreement Law,
1957, according to the rates
set out in that Order, as
updated from time to time.
The provisions of the Order
will be carried out by
payment of the sums set out
in that order to the
Employee at the end of the
employment of the
Employee by the Employer,
or as a monthly addition to
the salary of the Employee.

- עבור שנת העבודה הראשונה – 5 ימים.
- עבור שנת העבודה השנייה והשלישית – 6 ימים.
- עבור שנת העבודה הרביעית והחמישית – 7 ימים.

2.6 העובד זכאי לתשלום דמי מחלה
בתקופת העסקתו- יום וחצי
עבור כל חודש עבודה אצל
המעסיק ועד לסך כולל של 90
ימים, בכפוף להצגת אישור
רפואי המאשר היעדרות
מעבודה. העובד אינו זכאי
לתשלום בגין יום המחלה השני
הראשון. עבור יום המחלה השני
והשלישי המעסיק ישלם לעובד
לפחות מחצית משכרו הרגיל,
והחל מהיום הרביעי למחלה
ישלם המעסיק לעובד את שכרו
הרגיל עד לסך התקופה
המקסימאלית כאמור.

2.7 המעסיק יקיים את הוראות צו
ההרחבה {נוסח משולב}
לפנסיה חובה לפי חוק הסכמים
קיבוציים, תשי"ז-1957,
בשיעורים הקבועים בו, לעניין
הפרשות המעסיק בלבד,
המתעדכנים מעת לעת. ביצוע
הוראות הצו ייעשה על ידי
תשלום הכספים לפי צו
ההרחבה בסיום העסקתו של
העובד אצל המעסיק, או
כתוספת לשכרו של העובד מדי
חודש.

המעסיק יפרט בתלוש השכר את סכום
ההפרשה/התשלום כאמור.
ככל שבעתיד יתוקנו תקנות עובדים זרים
(פיקדון לעובדים זרים), תשע"ו-2016,
כך שהן יוחלו גם בענף החקלאות, תתוקן
החובה לביצוע תשלומים לפי צו

ข อ ง ลู ก จ้ า ง
หรือจ่ายเป็นรายเดือนเพิ่มจาก
เงินเดือนของลูกจ้าง
โดยนายจ้างตกลงจะแจกแจง
จำนวนเงินดังกล่าวข้างต้นไว้
ในใบบันทึกเงินเดือนหากในอน
า ค ต
ข้อบังคับเกี่ยวกับแรงงานต่าง
ชาติ พ.ศ. 2559 (Foreign
Worker
Deposit)
ได้รับการแก้ไขเพื่อให้มีผลต่อ
ภาคเกษตรกรรม
ข้อผูกพันในการจ่ายเงินตามร
ะเบียบปฏิบัติเพิ่มเติมข้างต้นจ
ะถูกแทนที่ด้วยข้อผูกพันที่ระ
บุไว้ตามข้อบังคับข้างต้น

The Employer shall detail
the above sums in the pay
slip. If in the future the
Foreign Worker
Regulations (Foreign
Worker Deposit) 2016 shall
be amended so that they
apply to the agricultural
sector, the obligation to
carry out the payments
according to the above
Extension Order shall be
amended by the obligations
to be set out in the above
regulations.

ההרחבה כאמור בחובות שייקבעו
בתקנות אלו.

3. การหักค่าใช้จ่ายต่าง ๆ จาก “ค่าจ้าง”

นายจ้างตกลงไม่หักค่าใช้จ่ายอื่นใด
จากค่าจ้าง นอกจากค่าใช้จ่ายต่าง ๆ
ที่ อนุ ญา ต
ให้หักได้ตามที่ระบุไว้ในมาตราที่ 25
ของกฎหมายคุ้มครองแรงงาน พ.ศ.
2501 (Wage Protection Law 1958)
ซึ่งมีรายละเอียดดังต่อไปนี้

3.1 ค่าภาษีเงินได้และค่าประกันส คม โดยมีเงื่อนไขดังนี้

(เอ)นายจ้างจะหักค่าภาษีเงินได้จากค่า
จ้ า ง ข อ ง ลู ก จ้ า ง
และโอนเงินค่าภาษีไปยังหน่วยงานที่เกี่
ยวข้อง โดยนายจ้างเป็นผู้ดำเนินการ
ในนามลูกจ้าง และ

(บี)นายจ้างตกลงไม่หักค่าจ้าง
เพื่อเป็นค่าภาษีหรือค่าธรรมเนียมใดๆ
ที่นายจ้างถูกเรียกเก็บอันเนื่องมาจากก
ารจ้างลูกจ้าง (ในฐานะแรงงานต่างชาติ)

3.2 ค่าที่พักอาศัยและค่าสาธารณ ูปโภคต่าง ๆ ต้องไม่เกิน 631.24 เซคเกลอิสราเอล อัตราดังกล่าวอาจเปลี่ยนแปลง โดยกระทรวงแรงงาน ป ร ะ เ ท ศ อี ส ร า เ อ ล ในเดือนมกราคมของทุกปี

3. Deductions from Wage

The Employer shall not make any
deduction from the Wage other than
permitted deductions as set out in
section 25 of the Wage Protection
Law, 1958, including the
following:

3.1 Income tax and national insurance, provided that:

(a) the income tax payments
shall be deducted from the
Employee's Wage and
transferred to the relevant
authorities by the Employer
on behalf of the Employee;
and

(b) the Employer shall not
deduct from the Employee
any levies or fees imposed on
the Employer on the account
of hiring the Employee (as a
foreign worker);

3.2 Accommodation and utilities costs not exceeding 631.24 NIS the above sums may be updated by the Israeli Ministry of Labor in January of each year as per any rise in the relevant cost of living indices.

3. ניכויים מהשכר

המעסיק לא ינכה מהשכר אלא
הסכומים המותרים, כמפורט בסעיף 25
לחוק הגנת השכר, התשי"ח - 1958,
לרבות הבאים:

3.1 מס הכנסה וביטוח לאומי, ובלבד ש:

(א) תשלומי מס הכנסה ינוכו
משכר העובד ויועברו על ידי
המעסיק, בשם העובד,
לרשויות המס הרלוונטיות.

(ב) המעסיק לא ינכה מהעובד
היטלים או אגרות כלשהם
המוטלים על המעסיק
בקשר עם העסקת העובד
(כעובד זר).

3.2 עלויות מגורים והוצאות נלוות שלא יעלו על סך של 631.24 ₪. סכום זה יתעדכן בהתאם להודעת משרד העבודה הישראלי בינואר של כל שנה, בהתאם לשיעור עליית המדדים הרלוונטיים.

ซึ่งเป็นไปตามดัชนี
ค่าครองชีพที่ปรับขึ้น

3.3 ค่าประกันสุขภาพส่วนบุคคล
หักได้ไม่เกินหนึ่งในสามของ
ค่าประกันสุขภาพที่นายจ้าง
จ่ายไป
โดยหักได้ในอัตราสูงสุดไม่เกิน
143.72

เชดเกลอิสราเอลต่อเดือน
โดยหักได้ตามอัตราหนึ่งอัตรา
ใดที่ต่ำกว่า
(หรือตามประกาศแก้ไขเพิ่มเติม
จากรัฐบาลอิสราเอล)

3.4 ภาระหนี้สินทางการเงินอื่นๆ
ที่ลูกจ้างคงค้างชำระนายจ้าง
โดยลูกจ้างระบุนความยินยอม
ให้หักหนี้สินดังกล่าวเป็นราย
สัปดาห์ การหักค่าใช้จ่ายจากค่าจ้าง
ตามที่ระบุในสัญญาข้อ 3.2,
3.3 และ 3.4
เมื่อรวมแล้วจะต้องไม่เกิน
ร้อยละ 25 (ยี่สิบห้า)
ของค่าจ้าง
ที่ลูกจ้างได้รับ

4. ระยะเวลาการทำงาน

4.1 สัญญาจ้างงานจะมีอายุตลอด
ระยะเวลาที่นายจ้างมีใบอนุญาต
ว่าจ้างลูกจ้าง
และลูกจ้างมีใบอนุญาตทำงาน
ที่อนุญาตให้ลูกจ้างทำงานกับ
นายจ้าง
แต่สัญญาจ้างจะมีอายุไม่เกิน
63 เดือน
นับจากวันที่ลูกจ้างเดินทางถึง
ประเทศอิสราเอล ยกเว้น
มีการบอกเลิกสัญญาจ้างตาม
ที่ระบุไว้ในสัญญาฉบับนี้
หรือตามที่กฎหมายแรงงานของ
อิสราเอลกำหนด

4.2 สถานที่ทำงานซึ่งลูกจ้างจะต้อง
ทำงานภายใต้สัญญาจ้างฉบับ

3.3 Private medical insurance
not exceeding one-third of
the amount paid by the
Employer for the insurance,
up to a maximum of 143.72
NIS per month, whichever
is lower (or according to the
revisions made by the
Government of Israel);

3.4 Financial debts owed by the
Employee to the Employer,
provided that Employee has
agreed to such deduction in
writing.
The deductions under
Clauses 3.2, 3.3 and 3.4
combined shall not be more
than 25 (twenty-five)
percent of the Employee's
Wage.

4. Duration of the Employment Contract

4.1 The Employment Contract
will remain valid for as long
as the Employer has a
license, which allows him to
employ the Employee, and
the employee has a working
permit allowing him to work
for the employer. However,
the Employment Contract
will not be valid for more
than 63 months from the date
of arrival of the Employee in
Israel, providing it has not
been terminated as set out in
this Agreement or as set out
in the Labour Law of Israel.

4.2 The worksite where the
Employee will work under
this Employment Contract

3.3 ביטוח רפואי פרטי שלא יעלה
על שליש מהסכום המשולם על
ידי המעסיק עבור ביטוח, עד
לסך מקסימאלי של 143.72
ש"ח לחודש, לפי הנמוך (או
בהתאם לעדכונים שתקבע
ממשלת ישראל).

3.4 חובות קצובים שחב העובד
למעסיק, ובפרט שהעובד נתן
את הסכמתו בכתב לניכויים.

הניכויים על פי סעיפים 3.2, 3.3 ו-
3.4 יחד לא יעלו על 25 (עשרים
 וחמישה) אחוז משכר העובד.

4. תקופת הסכם העבודה

4.1 הסכם העבודה יישאר בתוקף
כל עוד בידי המעסיק קיים
היתר להעסקת העובד ובידי
העובד רישיון עבודה המתיר לו
לעבוד אצל המעסיק. חרף
האמור, הסכם העבודה לא
יהיה בתוקף לתקופה העולה
על 63 חודשים ממועד הגעתו
של העובד לישראל, ובלבד
שהוא לא בוטל בהתאם
להוראות הסכם זה או הוראות
דיני העבודה הישראלים.

4.2 מקום העבודה של העובד על פי
הסכם עבודה זה הוא ב-

แม้ว่าสถานที่ทำงานจะเป็นไปตามที่ระบุในสัญญาข้อ 4.2 ดังกล่าวข้างต้น เนื่องจากลักษณะของงานเกษตรกรรมที่เปลี่ยนแปลงไปตามฤดูกาล นายจ้างอาจขอให้ลูกจ้างไปทำงานกับนายจ้างภาคการเกษตรคนอื่นในสถานที่ทำงานอื่นเป็นระยะเวลานานสูงสุดไม่เกิน 6 (หก) เดือนต่อปี ตามข้อกำหนดของกฎหมายที่เกี่ยวข้อง และตามข้อปฏิบัติของหน่วยงานด้านประชากรและตรวจคนเข้าเมือง (PIBA) ลูกจ้างตกลงให้ความยินยอมในการย้ายงานชั่วคราวโดยไม่ปฏิเสธหากไม่มีเหตุผลอันสมควร

4.3 Notwithstanding Clause 4.2 above, due to the seasonal nature of the agricultural work, the Employer may ask the Employee to transfer to an alternate agricultural employer located at an alternate worksite, for periods of up to 6 (six) months per year, subject to the relevant laws and PIBA procedures. The Employee agrees not to unreasonably withhold the Employee's consent to such temporary transfer.

(א) על אף האמור בסעיף 4.2 לעיל, לנוכח האופי העונתי של עבודת החקלאות, המעסיק רשאי לבקש מהעובד לעבור למעסיק חקלאי חלופי הממוקם באתר עבודה אחר, וזאת לתקופה שלא תעלה על 6 (שישה) חודשים בשנה, ובכפוף לנהלי הרשות הרלוונטיים. העובד מסכים בזאת שלא למנוע ללא נימוק סביר את הסכמתו להעברה כאמור.

5. ชั่วโมงการทำงาน

5.1 ชั่วโมงทำงานปกติของลูกจ้าง คือ ไม่เกิน 8 ชั่วโมงต่อวันสำหรับการทำงาน 6 วันต่อสัปดาห์ หรือ ไม่เกิน 9 ชั่วโมงต่อวันสำหรับการทำงาน 5 วันต่อสัปดาห์ แต่รวมแล้วต้องไม่เกิน 42 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ หรือไม่เกิน 182 ชั่วโมงต่อเดือน

5. Working Hours

5.1 The regular working hours of the Employee will be up to 8 hours per day for a 6-day work week, or up to 9 hours per day for a 5-day work week and no more than 42 hours per week or 182 hours per month.

5.1. שעות עבודה

5.1 שעות העבודה הרגילות של העובד הן עד 8 שעות ליום לשבוע עבודה בן 6 ימים, או עד 9 שעות ליום לשבוע עבודה בן 5 ימים, ובכל מקרה לא יותר מ 42 שעות לשבוע או 182 שעות לחודש.

6. ค่าล่วงเวลา

6.1 กรณีลูกจ้างทำงาน 6 วันต่อสัปดาห์ ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลาของชั่วโมงการทำงานที่เกินกว่า 8 ชั่วโมงต่อวัน หากลูกจ้างทำงาน 5 วันต่อสัปดาห์ ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลาของชั่วโมงการทำงานที่เกิน 9 ชั่วโมงต่อวัน สองชั่วโมงแรกของการทำงาน

6. Overtime

6.1 If the Employee works 6 days a week, he is entitled to overtime payment for the hours exceeding 8 hours a day. If the Employee works 5 days a week, he is entitled to overtime payment for the hours exceeding 9 hours a day. For each of the first two overtime-working hours per day, the Employee is entitled to payment at the rate of 125% of his regular hourly

6.1. שעות נוספות

6.1 במידה והעובד עובד 6 ימים בשבוע, הוא יהיה זכאי לתשלום עבור שעות נוספות בקשר עם שעות שהן מעבר ל 8 שעות ביום. במידה והעובד עובד 5 ימים בשבוע, הוא יהיה זכאי לתשלום עבור שעות נוספות בקשר עם שעות שהן מעבר ל 9 שעות ביום. עבור כל שעות נוספות ראשונות ביום, העובד יהיה זכאי לתשלום בשיעור של 125% משכרו הרגיל לשעה. עבור כל שעת עבודה נוספת, העובד

ล่วงเวลาในแต่ละวัน
ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลา
ในอัตราร้อยละ 125
ของอัตราค่าจ้างประจำต่อชั่วโมง
และการทำงานล่วงเวลาในแต่ละ
ชั่วโมงที่เพิ่มจากสองชั่วโมง
แรก
ลูกจ้างจะได้รับค่าล่วงเวลาใน
อัตราร้อยละ 150
ของอัตราค่าจ้างประจำต่อชั่วโมง
นอกจากนี้
ลูกจ้างมีสิทธิได้รับเงินค่าล่วง
เวลาจากการทำงานอื่นใดก็ตาม
ที่เกินกว่า 42
ชั่วโมงต่อสัปดาห์

- 6.2 การให้ลูกจ้างทำงานในวันหยุด
ของลูกจ้างถือเป็นข้อห้ามป
ฎิบัติ
ยกเว้นกรณีที่มีใบอนุญาตทั่ว
ไปหรือใบอนุญาตเฉพาะที่อนุ
ญาติให้ทำงานในวันหยุดของ
ลูกจ้าง
ซึ่งออกให้ตามกฎหมายว่าด้วย
ชั่วโมงการทำงานและวันหยุด
ด.พ.ศ. 2494 (Hours of Work
and Rest Law, 1951)
หากลูกจ้างทำงานในวันหยุด
ของลูกจ้าง
ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าจ้างที่อัตรา
ร้อยละ 150
ของอัตราค่าจ้างประจำต่อชั่วโมง
ของลูกจ้างจากการทำงานใน
ชั่วโมงการทำงานปกติ
สำหรับสองชั่วโมงแรกของการ
ทำงานล่วงเวลา
ลูกจ้างมีสิทธิได้รับค่าล่วงเวลา
ที่อัตราร้อยละ 175
ของอัตราค่าจ้างประจำต่อชั่วโมง
และที่อัตราร้อยละ 200
สำหรับชั่วโมงการทำงานล่วง
เวลาที่เพิ่มจากสองชั่วโมงแรก

rate. For each additional
working hour, the Employee
is entitled to payment at the
rate of 150% of his regular
hourly rate. In addition, the
Employee is eligible for
overtime pay for any work
over 42 hours a week.

יהיה זכאי לתשלום בשיעור של
150% משכרו הרגיל לשעה.
בנוסף, העובד זכאי לתשלום
עבור שעות נוספות בקשר עם
כל עבודה העולה על 42 שעות
בשבוע.

- 6.2 Employment on the
Employee's rest day is
prohibited except in cases
when general or specific
permits for such work have
been issued according to the
Hours of Work and Rest
Law, 1951. If the Employee
works on the Employee's
rest day, the Employee shall
be entitled to receive a wage
at a rate of 150% of his
regular hourly rate for the
regular work hours, at a rate
of 175 % of his regular
hourly rate for the first two
overtime hours, and at a rate
of 200% for any additional
overtime hours.

העסקת העובד ביום
מנוחתו אסורה, למעט
במקרים בהם ניתנו
התרים כללים או
ספציפיים הדרושים
לצורך העסקה כאמור,
וזאת בהתאם להוראות
חוק שעות עבודה
ומנוחה, התשי"א-1951.
במידה והעובד עובד ביום
מנוחתו, העובד יהיה
זכאי לשכר בשיעור של
150% משכרו הרגיל
לשעה עבור שעות
העבודה הרגילות; שכר
בשיעור של 175%
משכרו הרגיל לשעה עבור
שעתיים הנוספות
הראשונות, ושכר בשיעור
של 200% עבור כל שעת
עבודה נוספת.

6.2

7. วันหยุดและวันลา

7. Holiday and Leave

7. חגים וחופשה

7.1 เมื่อครบสามเดือนของการจ้างงาน โดย นายจ้าง ลูกจ้างมีสิทธิได้รับวันหยุดทางศาสนา 10 วันต่อปี โดยได้รับค่าจ้างเต็มจำนวน ทั้งนี้ ลูกจ้างต้องแจ้งให้นายจ้างทราบในกรณีที่ลูกจ้างเลือกหยุดตามวันหยุดนักขัตฤกษ์ของไทย	7.1 After three months of employment by the Employer, the Employee shall be entitled to 10 religious' holidays per year with full pay. The Employee hereby notifies the Employer that he chooses to take holidays in accordance with Thailand's public holidays.	7.1 לאחר שלושה חודשי העסקה על ידי המעסיק, העובד יהיה זכאי ל-10 מועדי חגים דתיים בשנה בתשלום מלא. המודיע בזאת למעסיק כי הוא בוחר לנצל את חופשתו בהתאם למועדי החגים הלאומיים של תאילנד.
7.2 (เอ) สำหรับแต่ละปีใน 5 ปี แรก ของ การจ้างงาน นายจ้างจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดแบบได้รับค่าจ้างเป็นเวลา 16 วันต่อปี (ซึ่งเป็นวันหยุดประจำปีแบบได้รับค่าจ้างจำนวน 14 วันสำหรับลูกจ้างที่ทำงาน 6 วันต่อสัปดาห์ และ 12 วันต่อปีสำหรับลูกจ้างที่ทำงาน 5 วันต่อสัปดาห์ วันหยุด 16 วันตามที่ระบุไว้ข้างต้นนั้นรวมถึงวันหยุดพักผ่อนประจำปีด้วย)	7.2 a. For each of the first three years of employment the employee shall be entitled to 16 days of paid leave yearly (which are 14 actual days of yearly paid leave for a six-day work week and 12 actual days of yearly paid leave for a five-day work week, as the abovementioned 16 days include weekly rest days).	7.2 א. בעד כל אחת משלושת השנים הראשונה לעבודתו, העובד יהיה זכאי ל- 16 ימי חופשה בתשלום לשנה (שהם 14 ימי חופשה בפועל עבור עובד המועסק במשך 6 ימים בשבוע, ו-12 ימי חופשה בתשלום בפועל עבור עובד המועסק 5 ימים בשבוע, מאחר ו-16 הימים דלעיל כוללים גם את ימי המנוחה השבועיים).
(บี) ในปี ที่ 4 และปีที่ 5 ของการทำงาน นายจ้างจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดแบบได้รับค่าจ้างเป็นเวลา 16 วัน	b. For the fourth and fifth years of his work - the employee shall be entitled to 16 actuals days of paid leave yearly.	ב. בעד השנה הרביעית והשנה החמישית לעבודתו, העובד יהא זכאי ל-16 ימי חופשה בפועל בתשלום מדי שנה
7.3 นายจ้างจัดให้ลูกจ้างมีวันหยุดแบบได้รับค่าจ้างนี้ในตอนสิ้นปี การจ้างงานและลูกจ้างสามารถสะสมวันหยุดดังกล่าวได้สูงสุด 7 วัน เพื่อรวมกับวันหยุดของการจ้างงานในสองปีถัดไปตามที่ลูกจ้างและนายจ้างตกลงกัน	7.3 The paid leave shall be given at the end of year of employment to which it relates, and up to 7 days of such leave can be taken in the course of the following two years of employment, where agreed between the Employee and the Employer	7.3 החופשה בתשלום תנוצל בתום שנת העסקה הרלוונטית, ואולם, בהסכמת המעסיק העובד יהיה רשאי לנצל 7 ימי חופשה בלבד במהלך שנת העבודה הנוכחית ולצרף את היתרה לחופשה שתינתן בשתי שנות העבודה הבאות."
8. อาหาร 8.1 ลูกจ้างเป็นผู้จัดหาอาหารด้วยตนเอง	8. Food 8.1 The Employees will provide for their own meals.	8. מזון 8.1 העובדים יהיו אחראים למזונם בעצמם.

9. ที่พัก**9. Accommodation****9. מקום מגורים**

- 9.1 นายจ้างตกลงจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้างตามที่ระบุในข้อบังคับเกี่ยวกับแรงงานต่างชาติตลอดกำหนดเวลาของสัญญาจ้างงานฉบับนี้ และหลังจากสิ้นสุดสัญญาจ้างงานสูงสุดนาน 7 วัน รวมถึงจัดหาพาหนะรับส่งที่เกี่ยวข้องกับการทำงาน
- 9.2 นายจ้างสามารถหักค่าที่พักและค่าสาธารณูปโภคต่างๆ จากค่าจ้างของลูกจ้างตามที่ระบุไว้ในสัญญาข้อ 3 ของสัญญาจ้างฉบับนี้
- 9.3 กรณีที่ลูกจ้างบาดเจ็บหรือเจ็บป่วยเรื้อรังหรือทุพพลภาพตลอดกำหนดเวลาของสัญญาจ้างงานฉบับนี้ โดยมีสาเหตุมาจากการทำงานหรือไม่ก็ตาม นายจ้างยังต้องจัดที่พักอาศัยที่ปลอดภัยและถูกสุขลักษณะให้แก่ลูกจ้างเป็นระยะเวลาอย่างน้อย 30 วัน นับจากวันที่ลูกจ้างหยุดงานอันเนื่องมาจากการบาดเจ็บหรือทุพพลภาพ

- 9.1 The Employer shall provide the Employee with safe and hygienic accommodations as set out in the Foreign Worker Regulations, during the term of the Employment Contract and up to 7 days after its termination, as well as work related transportation.
- 9.2 The Employer may deduct the accommodation and public utilities expenses from the Employee's Wage in accordance with Clause 3 of this Employment Contract.
- 9.3 In case the Employee is injured, becomes chronically ill or disabled in any way during the term of the Employment Contract, whether in the course of his work or otherwise, and the Employee is unable to continue working, the Employer shall nevertheless continue to provide the Employee with safe and hygienic accommodation for a period of at least 30 days after the Employee has ceased to work on account of this injury illness or disability.

- 9.1 המעסיק יעמיד לרשות העובד מקום מגורים מוגן והיגייני וכן תחבורה לצרכי עבודה כמפורט בתקנות העובדים הזרים, וזאת לתקופת של עד 7 ימים לאחר סיום הסכם העבודה.
- 9.2 המעסיק רשאי לקזז את הוצאות המגורים והתשתיות הציבוריות משכר העובד בהתאם להוראות סעיף 3 להסכם עבודה זה.
- 9.3 במידה והעובד ייפגע או הופך לחולה כרוני או לנכה במהלך תקופת הסכם עבודה זה, בין אם במהלך עבודתו או בין אם אחרת, וכתוצאה מכך העובד אינו יכול להמשיך עוד בעבודתו, המעסיק ימשיך להעמיד לעובד מקום מגורים בטוח והיגייני לתקופה של לפחות 30 ימים לאחר הפסקת עבודת העובד כתוצאה מהפגיעה, המחלה או הנכות כאמור.

10. การรักษาพยาบาลและการหายป่วยของลูกจ้าง**10. Medical Treatment and Disappearance of the Employee****10. טיפולים רפואיים והיעלמות העובד**

- 10.1 ในกรณีที่ลูกจ้างเจ็บป่วยหรือได้รับบาดเจ็บ นายจ้างรับรองว่าลูกจ้างจะได้รับการรักษาพยาบาลที่มีคุณภาพ และ / หรือ ได้รับการรักษาจากแพทย์ที่ผ่านการรับรอง

- 10.1 In case of illness or injury of the Employee, the Employer shall ensure that the Employee has access to a qualified medical service and/or certified doctor.

- 10.1 במקרה של מחלה או פגיעה של העובד, המעסיק יודא כי לעובד יש גישה לשירות רפואי מוסמך / או לרופא מוסמך.

- 10.2 นายจ้างตกลงจัดการประกันสุขภาพให้แก่ลูกจ้างตลอดกำหนดเวลาของสัญญาจ้างฉบับนี้ โดยต้องครอบคลุมช่วงวันหยุดและวันลาที่ลูกจ้างอยู่ในประเทศอิสราเอลตามที่กำหนดในกฎหมายและข้อบังคับว่าด้วยแรงงานต่างชาติ พ.ศ. 2534 (Foreign Worker Law 1991 and regulations) โดยนายจ้างต้องให้เอกสารอันเป็นสาระสำคัญของกรมธรรม์ประกันสุขภาพดังกล่าวเป็นภาษาไทยให้แก่ลูกจ้างและมอบเอกสารแสดงตนว่าลูกจ้างเป็นผู้สามารถใช้สิทธิประโยชน์จากประกันสุขภาพ นอกจากนี้ นายจ้างตกลงจัดให้ลูกจ้างได้รับความคุ้มครองจากประกันสังคม (Bituach Leumi) ในส่วนที่ครอบคลุมแรงงานต่างชาติในอิสราเอล
- 10.3 นายจ้างตกลงจัดหาประกันสุขภาพส่วนบุคคลข้างต้นให้แก่ลูกจ้าง โดยนายจ้างตกลงจะออกค่าประกันสุขภาพแทนลูกจ้างไปก่อน และจะหักค่าใช้จ่ายดังกล่าวจากค่าจ้างของลูกจ้างตามที่ระบุไว้ในสัญญาข้อ 3 ของสัญญาจ้างฉบับนี้
- 10.4 ในกรณีที่ลูกจ้างได้รับบาดเจ็บหรือเจ็บป่วยทั้งที่มีสาเหตุมาจากการทำงานหรือมิใช่ก็ตาม หากลูกจ้างไม่ได้รับความคุ้มครองการรักษาพยาบาลจากกรมธรรม์ประกันภัยโดยทันที นายจ้างจะจัดหาและออกค่ารักษาพยาบาลกรณีฉุกเฉินทั้งหมดตามความจำเป็นให้แก่ลูกจ้าง

- 10.2 Medical insurance shall be provided to the Employee by the Employer, during the term of this Employment Contract including during holidays and vacations within Israel as set out in the Foreign Worker Law (1991) and regulations. The Employer shall provide the Employee with a summary of the insurance policy in the Thai language and an insurance coverage identification document for ensuring that the employee is covered by insurance and is entitled to insurance benefits. In addition, the Employer shall provide social insurance coverage (Bituach Leumi) to the Employee in the branches available to foreign workers in Israel.
- 10.3 The above-mentioned private medical insurance will be arranged for the Employee by the Employer. The Employer shall pay for the health insurance of the Employee, and the Employer may deduct a part of such payment from the Employee's Wage in accordance with Clause 3 of this Employment Contract.
- 10.4 In the event of injury or illness of the Employee, whether during working hours or otherwise, in cases in which the treatment is not immediately covered by the insurance policies, the Employer shall, at the Employer's own expense, provide and pay for the

10.2 המעסיק יספק לעובד ביטוח רפואי במהלך תקופת הסכם העבודה, לרבות במהלך חגים וחופשות בתוך ישראל, כמפורט בחוק עובדים זרים, התשנ"א-1991 ובתקנות. המעסיק יעמיד לרשות העובד תמצית פוליסת הביטוח בשפה התאילנדית, וכן מסמך זיהוי ביטוחי, על מנת לוודא שלעובד יש כיסוי ביטוחי וכי הוא זכאי להטבות ביטוח. בנוסף, המעסיק יעמיד לרשות העובד ביטוח לאומי בסעיפים המספקים שירות כאמור לעובדים זרים בישראל.

10.3 הביטוח הרפואי הפרטי לעיל יבוצע על ידי המעסיק עבור העובד. המעסיק ישלם עבור ביטוח רפואי של העובד והוא רשאי לנכות חלק מתשלום זה בהתאם למפורט בסעיף 3 להסכם עבודה זה לעיל.

10.4 במקרה של פגיעה או מחלה של העובד, בין אם אירעה במהלך שעות העבודה או בין אם אחרת, בנסיבות בהן הטיפול הרפואי אינו מכוסה אוטומטית על ידי פוליסות הביטוח, המעסיק יספק לעובד, על חשבונו של המעסיק, כל טיפול וסיוע רפואי חירום שיידרש. המעסיק רשאי להחזיר כל ההוצאות על פי סעיף זה, אשר אינן מכוסות ומוחזרות על ידי המבטח,

ก จั า ง
โดยสามารถเรียกเก็บจากลูกจ้าง
ในค่าใช้จ่ายตามที่ระบุในสัญญา
ข้อนี้ซึ่งเป็นค่าใช้จ่ายที่ไม่
ได้รับความคุ้มครองและไม่ส
สามารถเบิกคืนได้จากบริษัทป
ระกันภัยภายใน 90 (เก้าสิบ) วัน
นับจากวันที่นายจ้างแจ้งให้ลูก
จ้างทราบถึงจำนวนค่ารักษาพ
ยาบาลที่นายจ้างสามารถเรียก
เก็บจากลูกจ้าง

Employee for all and any
immediate emergency
medical assistance as
necessary. The Employer
may recover from the
Employee any expenses as
per this Clause which were
not covered and
reimbursed by the insurers
within 90 (Ninety) days
from the date on which the
Employer notifies the
Employee of the amount
reimbursable by the
Employer to the
Employee.

וזאת תוך 90 (תשעים) ימים
מהמועד שבו המעסיק הודיע
לעובד את דבר סכום ההחזר
שעל העובד לשלם למעסיק.

10.5 นายจ้างจะต้องแจ้งให้บริษัท
จัดหางานในอิสราเอลที่จัดส่ง
ลูกจ้างมาให้นายจ้างและหน่วย
งานด้านประชากรและตรวจคน
เข้า ำ มี อ ง (PIBA)
ทราบโดยทันทีที่ลูกจ้างเสียชีวิต
หรือได้รับบาดเจ็บสาหัส
นายจ้างต้องกรอกและลงนามใ
นเอกสารการเรียกร้องค่าสินไ
หน และ เอก ส าร อื่ น ๆ
ที่เกี่ยวข้องตามที่กฎหมายก
า ห น ด
หรือเอกสารอื่นใดที่มีผลต่อคว
ามคุ้มครองในประกันของลูกจ
ำ
และจัดให้ลูกจ้างได้รับการร
ักษาพยาบาลทุกประเภทรวมถึง
กรณีฉุกเฉินเร่งด่วน และ/หรือ
การรักษาพยาบาลผู้ป่วยนอก

10.5 The Employer shall
immediately notify the
recruitment agency, which
has sent the Employee to
the Employer in Israel as
well as PIBA in the event
of death or serious injury
to the Employee. The
Employer shall be obliged
to fill and sign any report,
claim, and other related
forms as may be required
by law or otherwise in
affecting the Employee's
insurance coverage, and
provide to the Employee
all and any immediate
emergency and/or
ambulatory medical
treatment.

10.5 מעסיק יודיע מידית ללשכה
הפרטית אשר הפנתה את
העובד למעסיק, וכן לרשות
במקרה של מוות או פגיעה
קשה של העובד. המעסיק יהיה
מחויב למלא ולחתום על כל
דו"ח, תלונה או טופס אחר
רלוונטי, הדרושים על פי דין או
אחרת לצורך הכיסוי הביטוחי
של העובד, ויספק לעובד מידית
כל טיפול חירום ו/או טיפול
רפואי אמבולטורי.

10.6 กรณีลูกจ้างไม่มาทำงานในช่ว
โมงงานตามที่กำหนด
หรือหายไปจากที่พักอาศัย
และนายจ้างไม่ทราบว่าลูกจ้าง
อยู่ที่ใด เป็นเวลาเกินกว่า 24
(ยี่ สิบ สี่) ชั ว โ ม ง
ให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าลูกจ้าง
เป็ น บุ ค ค ล ห า ย
น า ย จ้ า ง ต้ อ ง แ จ้ ง
ให้บริษัทจัดหางานและหน่วย
งานด้านประชากรและตรวจคน

10.6 If the Employee could not be
found at the Employee's
worksite at the working
hours or at the Employee's
accommodation and the
Employer does not know the
Employee's whereabouts for more than
24 (twenty-four) hours, it is
assumed that the Employee
is missing. The Employer
shall promptly notify the
responsible recruitment
agency and PIBA.

10.6 מידה ולא ניתן למצוא
את העובד במקום
העבודה במהלך שעות
העבודה, או לחילופין
במקום מגורי העובד,
והמעסיק אינו יודע את
מקום הימצאו של העובד
במהלך תקופה העולה על
24 (עשרים וארבע)
שעות, אזי יונח כי העובד
נעדר. המעסיק יודיע
מידית על כך ללשכה
הפרטית ולרשות.

ข้า เ มี อ ง (PIBA)
ทราบโดยทันที

11. ค่าเดินทาง

- 11.1 ลูกจ้างตกลงจ่ายค่าโดยสารเครื่องบินจากประเทศไทยสู่ประเทศอิสราเอล และจากประเทศอิสราเอลกลับสู่ประเทศไทย
- 11.2 ในกรณีที่บริษัทจัดหาพนักงานอิสราเอลที่จัดหาคนงานมาจากประเทศไทยไม่สามารถจัดหาพาหนะรับส่งจากสนามบินมายังที่ทำงานได้ นายจ้างตกลงจัดหาพาหนะรับส่ง และ / หรือ จ่ายค่าเดินทางให้ลูกจ้างจากสนามบินจนถึงที่พักของลูกจ้าง
- 11.3 นายจ้างตกลงจัดหาและ/หรือออกค่าโดยสารจากที่พักของลูกจ้างไปสนามบินเมื่อสิ้นสุดระยะเวลาการจ้างงาน
- 11.4 นายจ้างตกลงจ่ายค่าใช้จ่ายอันเกี่ยวกับการเดินทางของลูกจ้างไปทำงานตามที่นายจ้างมอบหมาย เนื่องจากการเดินทางดังกล่าวเกี่ยวข้องกับงานที่นายจ้างมอบหมาย

11. Travel and Transportation

- 11.1 The Employee shall pay for the cost of air travel from Thailand to Israel and from Israel to Thailand.
- 11.2 In the case that the recruitment agency through which the Worker was deployed from Thailand to Israel, fails to provide the transportation from the airport to the Work Site, the Employer shall arrange and/or pay for the transportation of the Employee from the airport to the Employee's accommodation.
- 11.3 The Employer shall arrange and/or pay for the transportation from the Employee's accommodation to the airport at the end of the employment period.
- 11.4 The Employer shall pay the Employee for any costs incurred by the Employee for travel to a work assignment as requested by the Employer from the Employee on account of transportation in relation to work assignment from the Employer.

11. נסיעות ותחבורה

- 11.1 העובד יישא בהוצאות הטיסה מתאילנד לישראל ומישראל לתאילנד.
- 11.2 בנסיבות בהן הלשכה הפרטית שבאמצעותה העובד הגיע לישראל מתאילנד, לא מספק את התחבורה משדה התעופה למקום העבודה, המעסיק יארגן ו/או ישלם עבור תחבורת העובד משדה התעופה למקום מגורי העובד.
- 11.3 עם תום תקופת ההעסקה יארגן ו/או ישלם המעסיק עבור תחבורת העובד ממקום מגורי העובד לשדה התעופה.
- 11.4 המעסיק ישפה את העובד בגין כל הוצאות שנגרמו לעובד עקב נסיעות שעניין עבודה, אשר ביצוען מבוקש על ידי המעסיק, או עקב תחבורה שקשורה למשימת עבודה שהטיל המעסיק על העובד.

12. หน้าที่ของลูกจ้าง

- 12.1 ลูกจ้างต้องเชื่อฟังและปฏิบัติตามกฎข้อบังคับของนายจ้าง หรือ ของบริษัท นายจ้าง ซึ่งกำหนดขึ้นภายใต้เงื่อนไขกฎหมายแรงงานแห่งรัฐอิสราเอล

12. Undertakings of the Employee

- 12.1 The Employee shall abide by the rules and regulations of the Employer or Employer's company in conformity with the applicable labor law of Israel, and shall pay due

12. התחייבויות העובד

- 12.1 העובד מתחייב לציית לכללים והוראות המעסיק או חברת המעסיק, אשר עומדים בקנה אחד עם דיני העבודה בישראל, ויכבד מנהגים ומסורת מקומית בישראל.

และให้ความเคารพอันควรต่อ
 อ ข น บ ธ ร ร ม เ น ย ม
 ประเพณีท้องถิ่นของประเทศ
 อิสราเอล

respect the local traditions
 and customs of Israel.

12.2 ลูกจ้างต้องทำงานให้กับนาย
 จ้างแต่เพียงผู้เดียวเท่านั้นตลอด
 กำหนดเวลาของสัญญาจ้าง
 งานฉบับนี้ ยกเว้น
 ในกรณีตามที่ระบุไว้ในสัญญา
 4.2 ของสัญญาจ้างฉบับนี้

12.2 The Employer shall be the
 sole employer of the
 Employee during the term
 of the Employment
 Contract except in case of
 the Seasonal Employment
 as set out above in Clause
 4.2 of this Employment
 Contract.

12.2 המעסיק יהיה מעסיקו היחיד
 של העובד במהלך תקופת
 הסכם עבודה זה, למעט
 במקרים של העסקה עונתית,
 כמפורט בסעיף 4.2 להסכם
 עבודה זה לעיל.

13. การสิ้นสุดและการบอกเลิกสัญญาจ้าง

สัญญาจ้างฉบับนี้จะสิ้นสุดลง
 ในกรณีดังต่อไปนี้

13. Termination of the Employment Contract

This Employment Contract may be
 terminated as follows:

13. ביטול הסכם העבודה : הסכם עבודה זה ניתן לביטול כדלקמן:

13.1 สัญญาจ้างฉบับนี้มีอายุ
 ๒ ปี
 นับจากวันที่นายจ้างและลูก
 จ้างลงนามในสัญญาจ้าง
 ขึ้นอยู่กับการต่ออายุใบอนุญาต
 ตามกฎหมายที่ให้ให้นายจ้าง
 ว่าจ้างลูกจ้างได้
 และสัญญาจ้างงานอาจได้รับ
 การต่ออายุขึ้นอยู่กับการต่อ
 อายุใบอนุญาตตามกฎหมาย
 ดังกล่าวข้างต้น
 และตามที่ทั้งสองฝ่ายตกลงกัน
 ไว้

13.1 The Employment Contract
 is valid for a period of two
 years from the date of the
 signing of the contract by
 the Employer and the
 Employee, subject to the
 continued legal permission
 of the Employer to employ
 the employee and the term
 may be extended for an
 additional period subject to
 continuation of legal
 permission as set out above
 and to agreement by the
 parties.

13.1 הסכם עבודה זה תקף לתקופה
 של שנתיים ממועד חתימתו על
 ידי העובד והמעסיק, בכפוף
 לתוקפו של ההיתר החוקי של
 המעסיק להעסיק את העובד,
 ותקופה זו ניתנת להארכה
 לתקופה נוספות בכפוף לתוקפו
 של ההיתר החוקי, כמפורט
 בהסכם זה לעיל, ולהסכמת
 הצדדים.

13.2 นายจ้างรับรองว่าใบอนุญาต
 ว่าจ้างแรงงานฉบับปัจจุบันยัง
 ไม่หมดอายุและนายจ้างจะยื่น
 คำขอต่ออายุใบอนุญาตว่าจ้าง
 แรงงานกับหน่วยงานด้าน
 ประชากรและตรวจคนเข้าเมือง
 (PIBA)
 ในเวลาที่เหมาะสม

13.2 The Employer states that his
 current employment
 permit is valid and that he
 will apply to PIBA at the
 appropriate time for an
 extension of the permit.

13.2 המעסיק מצהיר בזאת כי
 אישור ההעסקה הקיים בידו
 במועד זה הינו תקף, וכי הוא
 יפנה לרשות במועד על מנת
 להאריך את תוקף האישור
 כאמור.

13.3 นายจ้างและลูกจ้างสามารถ
 บอกเลิกสัญญาจ้างงานเมื่อใด
 ก็ได้
 โดยการส่งหนังสือบอกเลิก
 สัญญาจ้างให้อีกฝ่ายทราบ
 ล่วงหน้าตามกำหนดเวลา ดังนี้

13.3 The Employer and the
 Employee may terminate
 the Employment Contract
 at any time, by sending a
 written termination notice
 to the other party
 according to the following
 timelines:

13.3 העובד והמעסיק רשאים
 להביא הסכם עבודה זה לידי
 סיום בכל עת, באמצעות
 משלוח הודעת ביטול בכתב
 לצד השני, במועדים
 המפורטים להלן:

- ช ี ว ี 6 เดือนแรกของการทำงาน ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า หนึ่งวันของแต่ละเดือนที่ทำงาน
- ตั้งแต่เดือนที่เจ็ดจนถึงเดือนที่สิบเอ็ดของการทำงาน ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า 6 วัน บวกกับอีกสองวันครึ่งของแต่ละเดือนที่ทำงาน
- หลังจากทำงานครบหนึ่งปี ต้องแจ้งให้ทราบล่วงหน้า หนึ่งเดือน

- In the first 6 months of employment – one day for each month worked
- From the seventh month of his/her employment until the end of the eleventh month – 6 days plus extra two and a half days for each additional month worked
- After one year of employment – one month.

- במהלך 6 חודשי העסקה הראשונים – יום אחד עבור כל חודש עבודה.
- החל מהחודש השביעי להעסקת/העסקתה ועד לתום 11 חודשים – 6 ימים בתוספת יומיים וחצי עבור כל חודש עבודה נוסף.
- לאחר שנת העסקה – חודש.

นายจ้างหรือลูกจ้างผู้ซึ่งไม่แจ้งให้อีกฝ่าย ท ร า บ ล ่ ว ง ห น ั ำ จะต้องจ่ายเงินชดเชยจำนวนเท่ากับเงินเดือนประจำที่ลูกจ้างพึงได้รับตลอดช่วง เ ว ล ำ นั ำ นายจ้างที่ต้องการบอกเลิกสัญญาจ้างต้ อ ง แ จ ้ง ใ ห้ ลู ก จ ำ ง ร ับ ท ร า บ และฟังข้อเรียกร้องของลูกจ้าง

The Employer or the Employee who does not give prior notice must pay the other party compensation amounting to the regular salary that would have been paid to the Employee during that period. The Employer wishing to terminate the contract must notify the Employee and hear the Employee's claims.

המעסיק או העובד שלא נתן הודעה מוקדמת כאמור ישלם למשנהו פיצויים בשווי שכר העבודה הרגיל שהיה משולם לעובד במהלך תקופה זו. במידה והמעסיק הוא שירצה להביא הסכם זה לסיומו, עליו ליתן הודעה לעובד ולשמוע את התייחסות העובד.

13.4 คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตามสัญญาฉบับนี้ ตกลงว่า การดื่มแอลกอฮอล์ของมีนเมา มา ก เ กิ น ค ว ร การเสพหรือซื้อขายยาเสพติด มีพฤติกรรมรุนแรง หรือการเล่นพนันของลูกจ้าง ถือเป็นการละเมิดสัญญาจ้าง ง ำ น ฉบับนี้ ซึ่งมีผลทำให้สัญญาจ้างสิ้นสุดลง

13.4 The parties hereby agree that excessive alcohol drinking, illegal drug taking or dealing, violent behavior or gambling by the Employee are fundamental breaches of this contract which will result in termination.

13.4 הצדדים מסכימים בזאת כי שימוש מוגזם באלכוהול, צריכה או מסחר בלתי חוקיים בסמים, התנהגות אלימה או הימורים מצד העובד יהוו הפרה מהותית של הסכם זה, אשר תוצאתה ביטול.

13.5 การสิ้นสุดสัญญาจ้างงานทันที (Automatic Termination)

13.5 Automatic Termination

13.5 ביטול אוטומטי

13.5.1 ในกรณีที่เกิดสงครามหรือภัยพิบัติตามธรรมชาติ ในประเทศอิสราเอล ซึ่งอาจเป็นอันตรายต่อชีวิตและสุขภาพขอ

13.5.1 In the case of war or natural disaster in Israel which may endanger the life and health of the Employee, following which the Thai government

13.5.1 במקרה של מלחמה או אסון טבע בישראל שיש בהם לסכן את חייו ובריאותו של העובד, ואשר בעקבותיהם ממשלת תאילנד דורשת את שובו של העובד לתאילנד, הסכם

ง ลูก จ้า ง
ส่งผลให้รัฐบาลไทยต้
องเรียกลูกจ้างเดินหา
งกลับประเทศไทย
สัญญาจ้างงานฉบับ
นี้จะสิ้นสุดลงโดยทันที
ในกรณีดังกล่าว
หากลูกจ้างร้องขอ
นายจ้างตกลงช่วยลูก
จ้างหาบัตรโดยสารเค
รื่องบินกลับประเทศไ
ท ย
และหาพาหนะรับส่งลูก
จ้างจากที่ทำงานไป
ยังสนามบิน

requests the
Employee to go
back to Thailand, the
Employment
Contract shall
immediately be
terminated. In such
case, if requested by
the Employee, the
Employer shall
assist the Employee
in obtaining an
airplane ticket to
Thailand and with the
transportation of the
Employee from the
work site to the
airport.

עבודה זה יבוטל
באופן אוטומטי.
במקרה זה, אם העובד
יבקש זאת, המעסיק
יסייע לעובד להשיג
כרטיס טיסה
לתאילנד ועם הסעתו
של העובד ממקום
עבודתו לשדה
התעופה.

עם סיום הסכם עבודה זה יחולו הוראות
סעיף 11.3.

ในกรณีของการบอกเลิกสัญญาจ้าง
ให้ปฏิบัติตามสัญญาข้อ 11.3

Upon the termination of the
Employment Contract, Clause 11.3
shall apply.

14. อื่นๆ

14. Miscellaneous

14. שונות

- 14.1 นายจ้างตกลงจ่ายค่าธรรมเนียมและค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับการยื่นคำขอใบอนุญาตทำงานให้ลูกจ้างตามกฎหมายแห่งรัฐอิสราเอล
- 14.2 ในกรณีที่เหตุการณ์อันกระทบต่อความมั่นคงในอิสราเอล ซึ่งอาจเป็นอันตรายต่อชีวิตและสุขภาพของลูกจ้าง นายจ้างจะต้องอพยพลูกจ้างไปอยู่ในสถานที่ที่ปลอดภัย และพยายามจัดหางานให้แก่ลูกจ้าง โดยมีข้อกำหนดและเงื่อนไขเช่นเดียวกับสัญญาฉบับนี้
- 14.3 ลูกจ้างสามารถโอนเงินได้สูงสุดร้อยละ 100 (หนึ่งร้อย) ของค่าจ้างสุทธิผ่านทางธนาคารในอิสราเอลไปยังบัญชีธนาคารของลูกจ้างในประเทศไทย

- 14.1 The Employer shall pay for all necessary fees and expenses incurred on the acquisition of work permit in accordance with laws of Israel on the Employee's behalf.
- 14.2 In case of security related events in Israel which may endanger the life and health of Employee, the Employer shall relocate the Employee to a safe area, and attempt to provide the Employee with employment with the same terms and conditions of this Employment Contract,
- 14.3 The Employee may transfer up to 100 (one hundred) per cent of the Employee's net Wage to Thailand from Israeli Bank to the Employee's bank account in Thailand.

14.1 המעסיק יישא בשם העובד בתשלום כל העמלות וההוצאות הנדרשות, הנובעות מרכישת רישיון העבודה בהתאם להוראות הדין בישראל.

14.2 בנסיבות של אירוע בטחוני בישראל שיש בו לסכן את חייו ובריאותו של העובד, המעסיק יעביר את העובד לשטח בטוח ויעשה מאמץ למצוא לעובד תעסוקה בתנאים הזהים לתנאי הסכם עבודה זה.

14.3 העובד רשאי להעביר לתאילנד, באמצעות גוף בנקאי ישראלי, לחשבון הבנק של העובד בתאילנד עד 100 (מאה) אחוז משכר העובד נטו.

- 14.4 หากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งละเมิดสัญญาจ้างจนก่อให้เกิดความเสียหายแก่อีกฝ่ายหนึ่ง ฝ่ายที่ได้รับความเสียหายมีสิทธิได้รับเงินชดเชยจากอีกฝ่ายหนึ่งเพื่อชดเชยความเสียหายที่เกิดขึ้นจริงจากการละเมิดสัญญา
- 14.4 In case of the breach of this Employment Contract by either party, the other party shall be entitled to compensation from the first party for actual damages caused by such breach
- 14.4 במקרה של הפרה של הסכם עבודה זה על ידי צד כלשהו, הצד השני יהיה זכאי לפיצוי מהצד המפר בגין הנזקים שנגרמו לו בפועל כתוצאה מההפרה.
- 14.5 เพื่อไม่ให้เกิดข้อสงสัย นายจ้างและลูกจ้างได้ตกลงตามสัญญาฉบับนี้ว่า ลูกจ้างเป็นผู้ถือหนังสือเดินทางของลูกจ้างไว้ในความครอบครองของตน ยกเว้นในกรณีของการต่ออายุวีซ่า ซึ่งนายจ้างเป็นผู้กระทำการแทนลูกจ้าง ในกรณีนี้ นายจ้างตกลงคืนหนังสือเดินทางของลูกจ้างให้กับลูกจ้างทันทีการต่ออายุวีซ่าเสร็จสิ้น
- 14.5 For the avoidance of doubt, it is hereby agreed by the Employer that the Employee shall be entitled to keep the Employee's passport in the Employee's possession, except in case of the renewal of the Employee's visa by the Employer on behalf of the Employee in which case the Employer shall deliver the passport to the possession of the Employee as soon as possible after such renewal.
- 14.5 למען הסר ספק מוסכם בזאת כי העובד יהיה רשאי להמשיך להחזיק בדרכונו, למעט במקרה של חידוש רישיון העבודה של העובד על ידי המעסיק בשם העובד, בו המעסיק ישיב את הדרכון לעובד מייד לאחר ביצוע החידוש.
- 14.6 ข้อกำหนดในสัญญาฉบับนี้มิได้ขัดแย้งกับเงื่อนไขที่สูงกว่า อันว่าด้วยเงื่อนไขการทำงาน ของ ลูกจ้าง หรือ เงื่อนไข พิเศษ ตามที่บัญญัติไว้ในกฎหมายแรงงานของอิสราเอล เช่นเดียวกับที่ระบุไว้ในข้อตกลงร่วมกัน และระเบียบปฏิบัติเพิ่มเติมสำหรับภาคการเกษตร ซึ่งมีผลบังคับใช้กับนายจ้างหรือในที่ทำงาน
- 14.6 The provisions of this contract do not detract from superior conditions regarding workers' working conditions or from special conditions set out in the labour law of Israel as well as in Collective agreements and Extension Orders for the agricultural sector which apply to the employer or the workplace.
- 14.6 הוראות הסכם זה אינן גורעות מהוראות עדיפות הנוגעות לתנאי עבודה של עובדים, או מהוראות מיוחדות הקבועות בדיני העבודה הישראליים, כמו גם מהסכמים קיבוציים או צווי הרחבה בענף החקלאות אשר חלים על מעסיק או על מקום עבודה.

14.7 จำนวนเงินของค่าใช้จ่ายต่าง ๆ หรือการหักค่าใช้จ่ายต่าง ๆ ตามที่ระบุไว้ในสัญญาจ้างฉบับนี้ เป็นจำนวนที่กำหนดไว้ซึ่งมีผลบังคับใช้ในเดือนมกราคม พ.ศ. 2565 หากจำนวนที่กำหนดไว้ดังกล่าวมีการปรับปรุงเพิ่มเติมตามกฎหมาย ข้อบังคับ หรือระเบียบปฏิบัติเพิ่มเติม จำนวนค่าใช้จ่ายที่ได้รับการปรับปรุงเพิ่มเติมจะมีผลบังคับใช้แทนจำนวนค่าใช้จ่ายต่าง ๆ

14.8 ผู้ตรวจการสำนักงานสิทธิแรงงานต่างชาติในประเทศอิสราเอล สังกัดกระทรวงแรงงาน (Ministry of Labour) รับเรื่องร้องเรียนที่เกี่ยวกับสิทธิแรงงานต่างชาติ และสามารถดำเนินการตามกฎหมายหากพบว่านายจ้างละเมิดกฎหมายที่เกี่ยวข้อง โดยสามารถติดต่อผู้ตรวจการฯ ได้ที่ Ministry of Labour, 7 Bank of Israel St., Jerusalem, หมายเลขโทรศัพท์: +972-050-6290758

foreignr@labor.gov.il

14.9 คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายตกลงว่าข้อพิพาทเกี่ยวกับสัญญาจ้างฉบับนี้ จะได้รับการตัดสินโดยศาลของรัฐอิสราเอลที่เกี่ยวข้อง ซึ่งมีอำนาจในการตัดสินคดีอันเกิดจากข้อพิพาทในสัญญาจ้างฉบับนี้ โดยยึดกฎหมายต่าง ๆ ของรัฐอิสราเอล

14.7 The sums of various payments or deductions set out in this agreement are the sums in force as of January 2025. If these sums are updated by law, regulation or Extension Order, the updated sums will be applicable instead of the sums set out herein.

14.8 The Ombudsman for Foreign Worker Labour Rights in the Ministry of Labour receives complaints concerning foreign worker labour rights and can act according to law concerning employers found to have breached the relevant laws. The Ombudsman may be contacted as follows: Ministry of Labour, 7 Bank of Israel St., Jerusalem, Tel: +972 050-6290758

foreignr@labor.gov.il

14.9 The parties agree that any disputes concerning this contract shall be decided according to the Laws of the State of Israel and the relevant Israeli courts of law shall be the courts of law having jurisdiction over disputes arising from this contract.

14.7 הסכומים של התשלומים והניכויים השונים הקבועים בהסכם זה הם מעודכנים נכון לחודש ינואר 2025. במידה וסכומים אלה יעודכנו על ידי חוק, תקנה או צו הרחבה, יחולו הסכומים המעודכנים במקום הסכומים המפורטים דן.

14.8 הממונה על זכויות עבודה של עובדים זרים מטעם משרד הכלכלה מקבל תלונות שעניינן זכויות עבודה של עובדים זרים, ורשאי לפעול על פי דין בקשר עם מעסיקים שעברו על החוקים הרלוונטיים. פרטי ההתקשרות עם נציב תלונות הציבור הם: רחוב בנק ישראל 7 ירושלים, טל: 050-6290758

דואל: foreignr@labor.gov.il

14.9 הצדדים מסכימים בזאת כי כל מחלוקת שעניינה הסכם זה תוכרע בהתאם לדיני מדינת ישראל ולבתי המשפט בישראל תהיה סמכות עניינית לדון במחלוקות הנובעות מהסכם זה.

สัญญาจ้างงานฉบับนี้ทำขึ้นทั้งภาคภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาฮิบรู โดยจัดทำขึ้นเป็นสามฉบับ ฉบับภาษาอังกฤษเป็นต้นฉบับที่ถูกต้อง คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต่างถือสัญญาฉบับจริงไว้ฝ่ายละหนึ่งฉบับ

This Employment Contract is done in Thai and English and Hebrew in three copies, the English copy being the authentic, and each party retains one original of this agreement.

הסכם עבודה זה מנוסח בשלושה עותקים בתאילנדית, אנגלית ועברית. הנוסח האנגלי הוא הנוסח המחייב, וכל צד מחזיק בעותק מקורי של הסכם זה.

ผู้ลงนามข้างล่างนี้เข้าใจข้อความในสัญญาฉบับนี้โดยตลอด เพื่อเป็นหลักฐานในการทำสัญญานี้ จึงลงลายมือชื่อไว้ต่อหน้าพยาน

In witness whereof, the undersigned having fully understood the contents of the agreement stated herein, have signed this Employment Contract.

לראיה באו הצדדים על החתום וחתמו על הסכם עבודה זה לאחר שהבינו את תוכנו ואת הסכמותיהם דן.

วันที่ _____
ลายเซ็น (และตราประทับ)
ของนายจ้าง/ตัวแทนทางกฎหมายของนายจ้าง

Date _____
Signature (and Stamp) of
Employer/ Legal Representative of
the Employer

תאריך _____
חתימה (וחותמת) של המעסיק (נציג
מורשה של המעסיק)

การรับรองจากทนายความ/นักบัญชี
(เมื่อเป็นนิติบุคคล) ข้าพเจ้าขอรับรองว่า
นาย/นาง/นางสาว _____
หมายเลขประจำตัวประชาชนอิสราเอล
_____ ได้รับการ
มอบอำนาจตามกฎหมายจากนายจ้างให้ลง
นามในสัญญาฉบับนี้ในนามของนายจ้างแ
ละมีอำนาจผูกพันนายจ้างตามที่ระบุไว้ในส
ัญญานี้

Attny/Acct. Authentication (when
Employer is a corporation)
I hereby certify that
Mr./Ms/ _____ Israel ID
_____ has
been legally authorized by the
Employer to sign this contract in
the name of the Employer and to
obligate the Employer as set out in
this contract:

אישור עו"ד/רו"ח (כאשר המעסיק הוא
תאגיד)
הנני לאשר כי מר/גב' _____
ת.י. _____
מורשה כדן על ידי המעסיק לחתום על
חוזה זה בשם המעסיק ולחייב את
המעסיק כמפורט בחוזה:

ชื่อทนายความ/นักบัญชีและตราประทับ

Name of Attny/Acct and Stamp
Date _____

שם עו"ד/רו"ח חתימה וחותמת עו"ד
רו"ח _____
תאריך _____

วันที่ _____

Employer's Signature

חתימת העובד

ลายเซ็นของนายจ้าง:

Date of Signing _____

תאריך _____

วันที่ลงนาม:

ลงชื่อ/ Signature/המתיק

.....
()

นายจ้างหรือผู้รับมอบอำนาจ/Employer or authorized representative/מעסיק או מיופה כח

ลงชื่อ/ Signature/המתיק

.....
()

ลูกจ้าง/ Employee/עובד

ลงชื่อ/ Signature/המתיק

.....
()

พยาน/Witness/דע

ลงชื่อ/ Signature/המתיק

.....
()

พยาน/Witness/דע